

RU

Полевое исследование как инструмент определения витальности
англоязычных заимствований французского молодежного аргот

Кудрявцева Н. А.

Аннотация. Цель работы – оценка витальности англоязычных заимствований как источника формирования арготического вокабуляра современной французской молодежи для дальнейшего описания особенностей субъязыка обозначенной референтной группы. Исследование выполнено на основе эмпирического материала, полученного в процессе изучения арготографических источников и анализа художественных произведений. Анкетирование осуществлялось в дистанционном формате. Информантами стали резиденты Франции в возрасте от 12 до 35 лет. При проведении опроса не выявлена территориально обусловленная языковая дифференциация. Влияние гендерной принадлежности на употребление англоязычных арготизмов в речи современной французской молодежи не рассматривалось. Научная новизна работы заключается в верификации англицизмов, зафиксированных в словарях аргот и инкорпорированных в художественные тексты, а также англоязычных неологизмов, используемых в интернет-коммуникации и не зарегистрированных в словарных работах. В результате полевого эксперимента определены частотные лексемы рассматриваемого социолекта; систематизированы неолексемы и получены фактические данные, внесенные в специализированный корпус, который служит основой для комплексной диагностики англоязычных заимствований во французской молодежной речи.

EN

Field research as a tool for determining the vitality
of English-language borrowings of French youth argot

N. A. Kudriavtseva

Abstract. The aim of the work is to assess the vitality of English-language borrowings as a source of formation of the argot vocabulary of modern French youth, with the goal of further description of the linguistic features of the studied reference group. The research is based on the empirical material obtained in the process of studying argotographic sources and analyzing literary works. The survey was conducted remotely. The respondents were residents of France aged 12 to 35. The survey did not reveal any territorial linguistic differentiation. The influence of gender on the use of English-language argotisms in the speech of modern French youth was not considered. The scientific novelty of the work lies in the verification of Anglicisms recorded in argot dictionaries and incorporated into literary texts, as well as English-language neologisms used in Internet communication and not registered in dictionary works. As a result of the field experiment, the frequency lexemes of the sociolect under consideration have been determined and neolexemes have been systematized. We have also succeeded in obtaining factual data, which has been added to a specialized corpus that serves as the basis for a comprehensive diagnosis of English-language borrowings in French youth speech.

Введение

Речь современной французской молодежи является неиссякаемым источником неологизмов, значительное количество которых основано на англоязычных заимствованиях. С течением времени некоторые лексемы устаревают, теряют свою популярность и замещаются новыми. Постоянное обновление французского молодежного субъязыка и несвоевременная фиксация появляющихся субстандартных словоформ в словарях аргот обуславливают потребность в детальном рассмотрении неконвенционального лексического континуума. Значительное количество молодежных арготизмов остается непонятным как для широкого круга носителей, так и для студентов, осваивающих французский язык, а также для лингвистов, занимающихся его исследованием. Необходимость восполнения пробела в изучении англоязычных арготизмов в структуре молодежного социолекта определяет актуальность работы.

Для реализации системного исследования англоязычных заимствований французского молодежного аргю целесообразно решить нижеследующие задачи:

- 1) провести анализ арготографических источников и художественных произведений с целью составления корпуса;
- 2) инвентаризировать англоязычные арготизмы для полевого исследования;
- 3) осуществить анкетирование для установления витальности отобранных лексических единиц.

Представим методы, применяемые для решения обозначенных задач. Посредством метода сплошной выборки и корпусного анализа составлен глоссарий, включающий 1066 англоязычных заимствований, из которых отобрана 21 лексема для опроса представителей французской молодежи. Сбор эмпирического материала, инкорпорированного в художественный текст, осуществлялся с помощью количественных методов и контекстологического анализа. Метод симптоматической статистики применялся для выявления наиболее частотных англицизмов по результатам анкетирования.

Материал исследования представлен лексикографическими изданиями:

- Ретинская Т. И. Словарь аргю французской учащейся молодежи / под общ. ред. Э. М. Береговской. М.: ЛИБРОКОМ, 2016;
- Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. P.: Larousse, 2006;
- Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. P.: Larousse, 2002;
- Colpron G. Dictionnaire des anglicismes. Montréal: Beauchemin, 1982;
- Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités. P.: Maisonneuve et Larose, 2001;
- Tengour A. Le dictionnaire de la Zone. Tout l'argot des banlieues. P.: Les Éditions de l'Opportun, 2013;
- Vincenti A. Les mots du bitume. De Rabelais aux rappeurs, petit dictionnaire de la langue de la rue. P.: Le Robert, 2017.

Также были использованы художественные тексты:

- Aymon G. Silent boy. P.: Éditions Nathan, 2020;
- Chevallier L. Bloody black pearl. Carquefou: Black Queen Editions, 2021;
- Guène F. Kiffe kiffe demain. P.: Hachettes Littératures, 2004;
- Sandrel J. La chambre des merveilles. Versailles: Édition de l'épée, 2018.

Онлайн-источники:

- Dico sms@anglicismes. <https://forums.jeuxonforumsline.info/sujet/737197/dico-sms-chez-anglicismes>;
- Le langage secret des adolescents: pourquoi le connaître? <https://etreparents.com/le-langage-secret-des-adolescents-pourquoi-le-connaître/>;
- Lexique pour comprendre le langage des ados. <https://www.doctissimo.fr/famille/education/crise-d-ados/lexique-mots-adolescents-jeunes>;
- Top 24 des expressions de la génération Z à connaître, c'est pour me tuer?? <https://www.topito.com/top-expressions-gen-z-connaître>;
- Vocabulaire jeu vidéos – Langage/lexique des joueurs et des gamers. <https://blogdemec.fr/vocabulaire-jeu-video-langage-lexique-gamer/>.

Теоретическую базу нашей работы составляют исследования членов Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия», посвященные организации полевого эксперимента и описанию его результатов (Ретинская, Войнова, 2020а; 2020b), и работы Т. И. Ретинской (2011; 2017; 2021; 2024), характеризующие методологию полевых исследований и приемы оценки витальности арготических лексем. Кроме того, мы опирались на диссертацию французского лингвиста А. Жансан Лесевич (Gensane Lesiewicz, 2023), сфокусированной на комплексном анализе молодежного социолекта.

Практическая значимость исследования заключается в возможности создания глоссария англоязычных заимствований французского молодежного аргю на основе верифицированных лексем и его применения в образовательной деятельности для разработки спецкурса «Проблемы социального разноречия». Помимо этого, словарная работа может быть использована для более углубленного анализа изучаемого субъязыка.

Обсуждение и результаты

Исследование французского молодежного аргю базируется на трех направлениях, первые два из которых – лексикологическое (изучение словарей аргю) и лингвостилистическое (анализ лексических единиц, экстрагированных из художественных произведений), предложенные отечественным арготологом Э. М. Береговской (2011), – составляют основу сбора языкового материала. После реализации первых двух направлений мы приступили к экспериментальному этапу, разработанному Т. И. Ретинской и заключающемуся в «проведении полевых исследований в дистанционном формате, направленных на комплексный сбор языковых фактов и верификации полученных данных» (2023, с. 299). Для установления витальности выбранных англицизмов на третьем этапе проведен опрос представителей интересующей нас референтной группы в онлайн-формате в течение 2024-2025 гг. Ценность привлечения информантов заключается в том, что полевой эксперимент дает возможность оценить актуальность использования лексических единиц, уровень их распространенности среди анкетированных и установить частотность верифицируемых слов для понимания процесса обновления арготического вокабуляра (Retinskaya, Ponchon, 2024, p. 138). Следует отметить, что нашими респондентами стали представители

учащейся и работающей молодежи в возрасте от 12 до 35 лет в количестве 61 человека, являющиеся резидентами различных регионов Франции.

Для реализации полевого исследования использован опросник, в соответствии с форматом которого интервьюируемым предлагается дать определение лексем, указать частотность слов и предложить варианты замены. Анкета содержит вопрос, касающийся применения лексических единиц старшим поколением. Необходимость данного пункта обусловлена фактом исключения термина из молодежного вокабуляра в случае его частого звучания в речи родителей. Ниже представлен фрагмент онлайн-анкеты (Рисунок 1).

Signification du mot "cringe"

Краткий ответ

cringe

☐ Je ne comprends pas le mot

☐ J'utilise souvent ce mot

☐ J'utilise ce mot dans des cas rares

☐ Mes parents utilisent ce mot

...

A la place de ce mot (**cringe**) je préfère utiliser

Краткий ответ

Рисунок 1. Фрагмент онлайн-анкетирования для оценки витальности англоязычных заимствований

В ходе анкетирования респонденты указывали значение известных им англицизмов, отмечали частоту их использования, а также перечисляли наиболее предпочитаемые лексемы. Результаты полевого исследования продемонстрированы в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты онлайн-анкетирования, проведенного с целью верификации англоязычных лексических единиц французского молодежного арго

Лексема	Значение лексемы	Я не понимаю значение слова (кол-во чел.)	Я часто использую слово (кол-во чел.)	Я редко использую слово (кол-во чел.)	Мои родители используют это слово (кол-во чел.)	Вместо этого слова я употребляю
binger	смотреть несколько серий подряд	17	10	30		tryhard, speedrun, binge-watcher, regarder tout le week-end
biz	бизнес, поцелуй, странный	29	2	12		affaire, business, entreprise, boîte, bails, commerce
boobs	грудь		14	42		seins, poitrine, tchoutch, têtes, robots, chest, nibards, beebz, bzézards, loches, boobies, breasts
clean	чистый, трезвый, искренний, здоровый, не под действием наркотиков, хорошо организованный	2	26	29		propre, parfait, très bien, tranquille, sain, nickel
CU	Увидимся!	53	1	5		à bientôt, bye, see you, salut, à plus
cringe	вызывающий чувство стыда, странный, чувство неловкости (за чье-либо поведение)	3	37	19		awkward, cringy, malaisant, gênant, bizzare, flop
deal	Идет!		20	34		Ok, ça marche, accord, affaire
dwich	бутерброд	40	4	12		sandwich, burger, casse-dalle
fast	быстрый	8	9	38		vite, rapid, speed, quick, despee
flash	бутылка алкоголя,	8	27	22		saut éclair, tease, très

Лексема	Значение лексемы	Я не понимаю значение слова (кол-во чел.)	Я часто использую слово (кол-во чел.)	Я редко использую слово (кол-во чел.)	Мои родители используют это слово (кол-во чел.)	Вместо этого слова я употребляю
	быстрый, вспышка					rapid
flipper	бояться	5	35	16		je me chie dessus, baliser, flipper
G2G	подходящий для игры	55			1	
job	работа		32	24	2	taff, boulot, emploi
joint	сигарета с наркотиком	5	22	24	3	boze, pétard, bédó, spliff, spliffax, oinj, tazz, baboulin, bozz, joint, taffe, weed, herbe, drogue
looké	стильный	30	1	15	7	stylé, pimpé
nolife	зависимый от компьютера	8	7	40	1	associal, geek, geek hermit, gros nerd, try-harder, terminally online
OMG	О Боже!	1	20	34		Oh mon dieu, La vache! Damn! incroyable / wtf / Whaou, Wtf, 100% impossible, Wow! Oh my gosh, wesh, putain, merde
shot	доза спиртного	8	29	14		un instantané, shot, cul sec
soft	безалкогольный, мягкий, спокойный	3	22	26		paisible, doux, chill, tranquille, sans alcool, safe, léger
speed	быстрый, нервный, наркотик	3	20	28	3 (быстрый)	rapide, pressé, deuspi, need for (la cocaine), nerveux, tendu du string
stone	под действием наркотика	7	4	31	7	défoncé, fatigué, épuisé, crevé, shooté, high, défoncé, eclatax, sous stup, fonsdé, fonscar, flex

Изучив данные, полученные в ходе анкетирования, мы установили частотность англоязычных заимствований. Учитывая количество ответов, а также комментарии респондентов, мы распределили верифицируемые лексические единицы на три группы. Группу низкой частотности составили 7 лексем: *biz* ‘противозаконные сделки’, *CU* (see you) ‘до скорого’, *dwich* ‘бутерброд’, *G2G* (got to go) ‘мне пора’, *looké* ‘стильный’, *nolife* ‘зависимый от компьютера’, *stone* ‘находящийся под действием наркотика’.

Подчеркнем, что только двум информантам удалось расшифровать усеченный англицизм *biz* как ‘бизнес’, 19 человек интерпретировали слово как *bisou* ‘поцелуй’, 1 – *bizarre* ‘странный’. Почти половина опрошенных (29 ответов) не смогли декодировать данное заимствование. У более 65% молодых людей вызвали затруднение слова *CU* (see you) ‘до скорого’, *dwich* ‘бутерброд’. Информантам не удалось корректно объяснить значение оборота речи *G2G* (got to go) ‘мне пора’. Несмотря на то, что прилагательное *looké* ‘стильный’ относится к общему аргю, у 30 человек возникли определенные сложности с декодированием этой лексической единицы. Лексема *nolife* ‘зависимый от компьютера’ оказалась популярной только у 7 респондентов. Некоторые молодые люди констатировали факт широкой распространенности слова *nolife* 10 лет назад. Нечастое использование лексической единицы *stone* ‘находящийся под действием наркотика’ зафиксировано 31 анкетиремым; не понимают значение слова 7 информантов; 7 человек отметили, что данная словоформа звучит в речи их родителей.

В группе средней частотности представлено 10 англицизмов: *binger* ‘чрезмерно увлекаться’; *boobs* ‘женская грудь’; *clean* ‘искренний’, ‘не под действием наркотиков’, ‘трезвый’; *deal* ‘продажа наркотиков’, ‘сделка’; *fast* ‘быстрый’; *flash* ‘мгновенное удовольствие’, ‘покраснение лица в момент инъекции наркотического препарата’; *joint* ‘сигарета с наркотиком’; *OMG* (*oh my god*) ‘Боже мой!’; *soft* ‘безалкогольный’, ‘мягкий’, ‘приемлемый’; *speed* ‘быстрый’, ‘наркотик’, ‘нервный’, ‘напряженный’.

Обратим внимание на то, что глагол *binger* ‘чрезмерно увлекаться’ не удалось идентифицировать 17 опрошенным; 30 анкетиремых редко прибегают к этому слову. Лексема *boobs* ‘женская грудь’ была декодирована всеми респондентами. Тем не менее 42 участника опроса редко произносят этот арготизм, в то время как часто – 14 интервьюируемых. Опрашиваемые дали следующие объяснения англицизма *clean*: ‘искренний’, ‘подходящий’, ‘чистый’, ‘трезвый’, ‘не под действием наркотиков’, ‘хорошо организованный’, ‘здоровый’. В различных значениях лексема редко используется 29 респондентами, регулярно – 26 анкетиремыми. Часто применяют англицизм *deal* ‘продажа наркотиков’, ‘сделка’ 20 опрошенных, редко – 34 человека. Прилагательное *fast* появляется в значении ‘быстро’, ‘быстрый’ обычно в выражениях *fast life* ‘интенсивная жизнь’, *gotta go fast* ‘мне нужно идти’ (часто – 9 ответов, редко – 28). Лексическая единица *flash*, представленная в нашем глоссарии в значениях ‘мгновенное удовольствие’, ‘покраснение лица в момент инъекции наркотического препарата’, трактуется заполняющими анкету как ‘небольшая бутылка алкоголя’, ‘прикол’, ‘быстрый’. Чаше всего

это слово выражает значение ‘вспышка’ (23 ответа); 4 информанта предпочитают данный вариант, говоря о бутылке алкоголя.

Добавим, что к группе средней частотности мы также относим англицизм *joint* ‘сигарета с наркотиком’. Несмотря на то, что 5 опрашиваемых не смогли объяснить значение слова, 22 респондента склонны часто использовать именно этот вариант, спорадически – 24 интервьюируемых. Аббревиатура *OMG* (*oh my god*) ‘Боже мой!’ – в текущий момент регулярный вариант в речи 20 анкетированных. Англоязычное заимствование *soft* ‘безалкогольный’, ‘почти трезвый’, ‘мягкий’, ‘нежный’, ‘приемлемый’, ‘пристойный’ популярно у 11 респондентов в значении ‘безалкогольный’, идентичное количество информантов предпочитают слово при передаче смысла ‘мягкий’, ‘нежный’, ‘спокойный’. Что касается арготизма *speed* ‘быстрый’, ‘нервный’, ‘наркотик’, слово частотно у 15 субъектов опроса в значении ‘быстрый’, у 5 – в значениях ‘быстрый’ и ‘наркотик’; 21 участник анкетирования редко выбирает англицизм в значении ‘быстрый’, 7 – в значении ‘наркотик’.

Третья группа включает 4 арготизма, которые являются наиболее популярными среди респондентов. Французские эквиваленты этих англицизмов менее распространены в молодежной речи. Самые частотные англоязычные заимствования представлены на Рисунке 2.

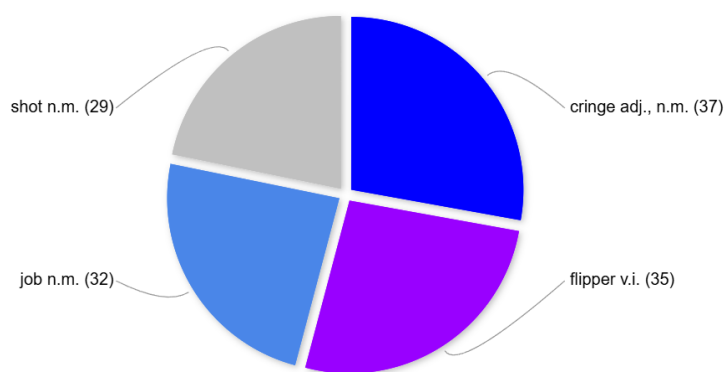


Рисунок 2. Частотные англоязычные заимствования, выявленные в ходе полевого исследования

Как видно на Рисунке 2, лексическая единица *cringe* ‘вызывающий чувство стыда’, ‘странный’, ‘чувство неловкости за чье-либо поведение’ является самой частотной, что подтверждается выбором этого слова 37 информантами. Чуть менее популярен глагол *flipper* ‘бояться’ (35 анкетированных). Третье место занимает существительное *job* в значении ‘подработка’ (32 человека). Количество указавших англицизм *shot* ‘доза’, ‘глоток спиртного’ составляет 29 человек.

Следует упомянуть о том, что при заполнении анкеты участники предлагали возможные варианты замены верифицируемых слов. Примеры французских и английских эквивалентов представлены в Таблице 1. Респонденты перечисляли уже зафиксированные в нашем корпусе арготизмы, а также новые лексические единицы. В результате наш глоссарий пополнился такими лексемами, как *geek hermit*, *joueur de Lol*, *nerd*, *tryharder*, которые были предложены вместо *nolife* ‘зависимый от компьютера’; *binge-watcher*, *speedrun*, *tryhard* в качестве эквивалентов *binger* ‘чрезмерно увлекаться’; *boobies*, *breasts*, *chest* – аналоги *boobs* ‘женская грудь’; *awkward*, *cringy*, *flop* наряду с самой частотной и трудно заменимой лексемой *cringe* ‘вызывающий чувство стыда’, ‘странный’, ‘чувство неловкости за чье-либо поведение’; *spliffax* как альтернативный вариант *joint* ‘сигарета с наркотиком’.

Что касается установленного статуса частотности англоязычных заимствований, необходимо отметить, что для получения более точных показателей целесообразно учитывать количество словарей, в которых зарегистрированы проверяемые лексемы, а также их концентрацию в художественных текстах. Так, например, лексическая единица *joint* ‘сигарета с наркотиком’, отнесенная к группе средней частотности в ходе полевого эксперимента, характеризуется высокой встречаемостью при анализе художественных текстов (Kudriavtseva, Retinskaya, 2025, p. 85).

Вопрос об исключении определенных лексем из анализируемого вокабуляра по причине использования этих слов представителями старшего поколения, а также вследствие неосведомленности информантов о значении англицизмов также требует дальнейшего изучения. Важно провести углубленное исследование с привлечением других категорий молодежи (молодых людей, проживающих в пригородах, последователей рэп-культуры).

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Такие подготовительные этапы, как анализ арготических источников и художественных произведений, а также изучение научных трудов, посвященных алгоритму разработки полевого исследования, необходимы для составления глоссария англоязычных заимствований и выборки лексических единиц для дальнейшего включения их в онлайн-анкетирование. В процессе полевого эксперимента нам удалось установить, что верифицируемые англицизмы характеризуются различной степенью частотности в речи исследуемой референтной группы. Некоторые молодежные арготизмы

в настоящее время теряют свою популярность и замещаются новыми англоязычными лексемами. Полученные результаты позволят осуществить комплексное описание молодежного социолекта.

В качестве перспектив дальнейшего исследования мы видим детальное изучение витальности верифицируемых слов с участием других молодежных групп, а также диагностику не вошедших в настоящее анкетирование субстандартных лексем, представляющих эмпирический материал нашей работы.

Источники | References

1. Береговская Э. М. Изучение французского аргю в России. Французская арготология в России. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2011.
2. Ретинская Т. И. Арденнский региолект: особенности функционирования и оценка витальности // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*. 2021. Т. 17. Ч. 2. <https://doi.org/10.30842/alp23065737172169183>
3. Ретинская Т. И. Дидактический потенциал социолингвистической лаборатории в вузе // *Ученые записки Орловского государственного университета*. 2023. № 2 (99). <https://doi.org/10.33979/1998-2720-2023-99-2-298-301>
4. Ретинская Т. И. К проблеме исследования витальности региональных лексем (на материале арденнского региолекта) // *Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: материалы II Международной научно-практической конференции: памяти профессора кафедры английской филологии Ф. А. Литвина (г. Орёл, 10-11 октября 2017 года)*. Орёл, 2017.
5. Ретинская Т. И. Методология и методы полевых исследований компонентов неконвенционального лексического континуума. Орел: ОГУ имени И. С. Тургенева, 2024.
6. Ретинская Т. И. Методология полевого исследования профессионального аргю (на материале французского языка) // *Научные ведомости Белгородского государственного университета*. 2011. № 24 (119).
7. Ретинская Т. И., Войнова Н. В. Дистанционный формат организации полевых экспериментов в условиях сохранения рисков распространения COVID-19 (на материале исследования французского общего молодежного аргю) // *Высшее образование в ситуации пандемии: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (г. Орёл, 18 июня 2020 года)*. Орёл, 2020а.
8. Ретинская Т. И., Войнова Н. В. Об одной из констант алгоритма микросоциолингвистического исследования // *Социолингвистика*. 2020b. № 4 (4). <https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-34-48>
9. Gensane Lesiewicz A. Analyse de l'imaginaire et de pratiques linguistiques d'adolescents: un phénomène argotique contemporain? Thèse de doctorat. Rennes: l'Université Rennes, 2023.
10. Kudriavtseva N. A., Retinskaya T. I. The specifics of English language borrowings in the French youth argot (on the material of a literary text) // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2025. № 93. <https://doi.org/10.17223/19986645/93/5>
11. Retinskaya T. I., Ponchon T. French argotology in Russia in the first quarter of the 21st century // *Социолингвистика*. 2024. № 3 (19). <https://doi.org/10.37892/2713-2951-3-19-135-146>

Информация об авторах | Author information



Кудрявцева Наталья Анатольевна¹

¹ Рязанский государственный медицинский университет имени академика И. П. Павлова



Natalia Anatolievna Kudriavtseva¹

¹ Ryazan State Medical University named after academician I. P. Pavlov

¹ natalia_kudryavtseva@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.05.2025; опубликовано online (published online): 25.06.2025.

Ключевые слова (keywords): современное французское молодежное аргю; полевое исследование; англоязычные заимствования; верификация англоязычных неологизмов; витальность лексических единиц; modern French youth argot; field research; English-language borrowings; verification of English-language neologisms; vitality of lexical units.